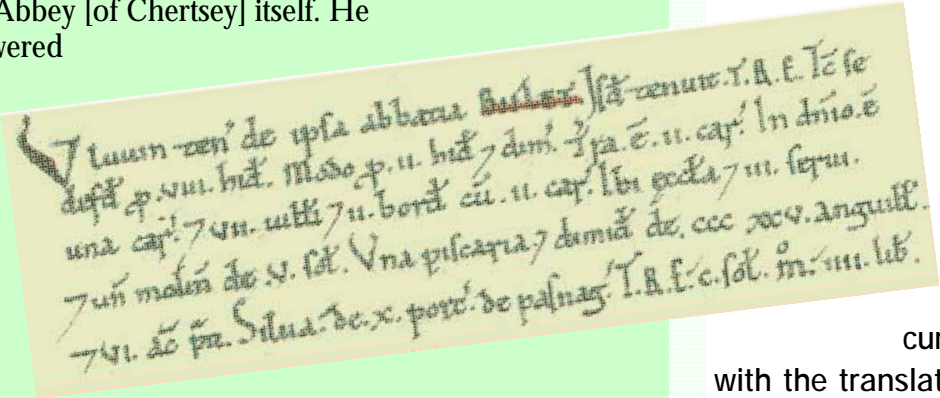


Domesday Woking & Godley Hundreds

BYFLEET

Wulfwin holds BYFLEET from the Abbey [of Chertsey] itself. He also held it before 1066. Then it answered for 8 hides; now for 2½ hides. Land for 2 ploughs. In lordship 1 plough; 7 villagers and 2 smallholders with '2 ploughs. A church; 3 slaves. A mill at 5s; 1½ fisheries of 325 eels; meadow, 6 acres; woodland at 10 pigs from pasturage. Value before 1066, 100s; now £4.

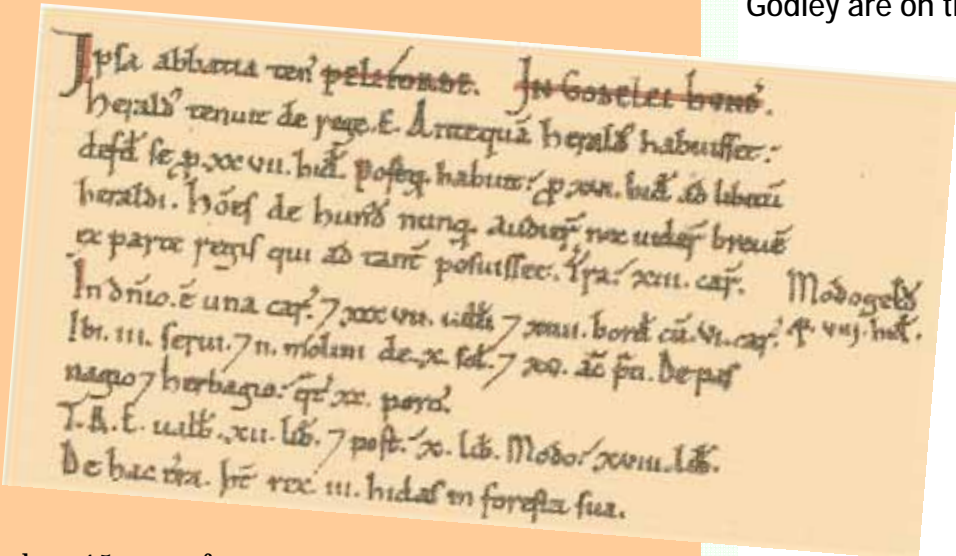


A lot has been written on the Domesday Survey (both in print and on-line), so I do not want to waste too much time and space on the when, why, what and how's of it here.

To the left are copies of the entries and translations for the four manors that currently make up the Borough of Woking, with the translation of the 'disputed' entry for Woking (now thought to be Horsley) below. The entries and translations for the remaining manors in the Hundred's of Woking and Godley are on the following three pages of these notes.

PYRFORD

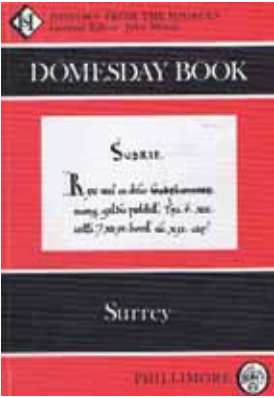
The Abbey [of Westminster] holds PYRFORD itself. Harold held it from King Edward. Before Harold had it, it answered for 27 hides; after he had it, for 16 hides, at Harold's will. The men of the Hundred have never seen or heard of a writ on the King's behalf, which placed it at such [an amount]. Now it pays tax for 8 hides. Land for 13 ploughs. In lordship 1 plough; 37 villagers and 14 smallholders with 6 ploughs. 3 slaves. 2 mills at 10s; meadow, 15 acres; from pasturage and grazing, 80 pigs. Value before 1066 £12; later £10; now £18. The King has 3 hides of this land in his Forest.



They include in Woking Hundred the Manors of Burpham; East Clandon; East Horsley; Guildford; Henley; Lollesworth; Ockham; Send; Stoke next Guildford; Tyting; Wanborough; West Clandon; West Horsley; Wisley; and Worplesdon. And in Godley Hundred, Chertsey; Chobham; Egham; and Thorpe.

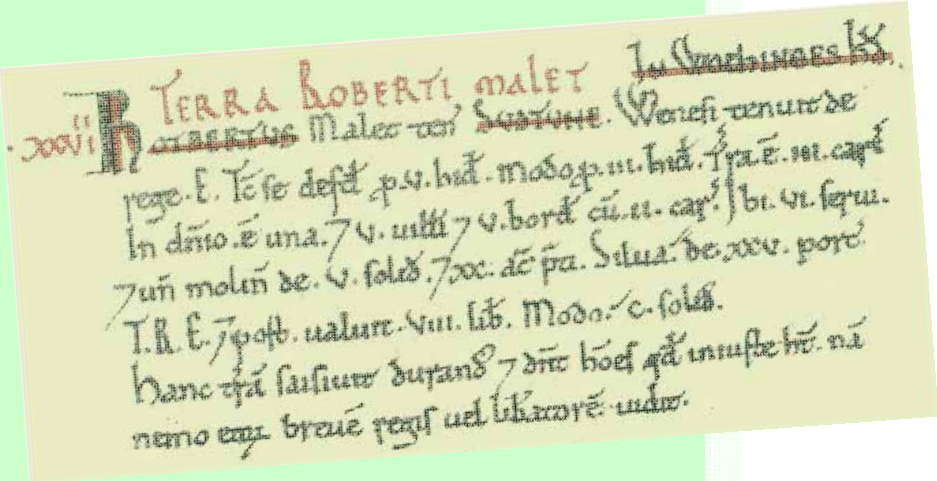
Obviously the original text is in Latin, with many abbreviations, making translation difficult even for the experts.

There are many versions out there, including a bewildering amount of websites, some of which are free to use, but others that bizarrely think they can charge you a fortune for something that has been in the public domain for centuries. I have used Manning & Bray's facsimile to re-create the original entries on these pages, but the best translation for Surrey, I believe, can be found in the book produced by Phillimore (the Surrey entry being published in paperback form in 1975). It was edited by John Morris apparently from a draft translation prepared by Sara Wood.

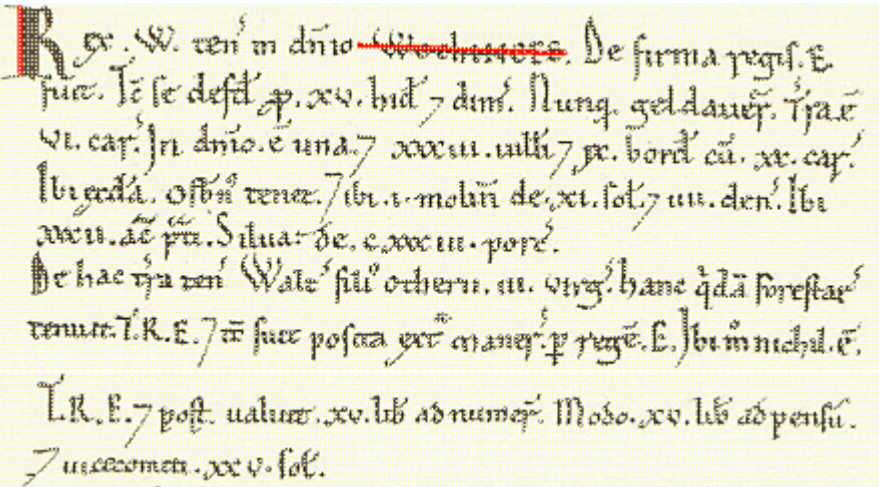


SUTTON

Robert Malet holds SUTTON. Wynsi held it from King Edward. Then it answered for 5 hides, now for 3 hides. Land for 3 ploughs. In lordship 1; 5 villagers and 5 smallholders with 2 ploughs. 6 slaves. A mill at 5s; meadow, 20 acres; woodland at 25 pigs. Value before 1066 and later £8; now 100s. Durand took possession of this land, and the men [of the Hundred] state that he has it wrongfully, for none of them has seen the King's writ or a deliverer.



The items on these pages in [square] brackets have been added by myself to hopefully make things clearer, but otherwise they are, I hope, as close to the original meaning of the text as you can get.

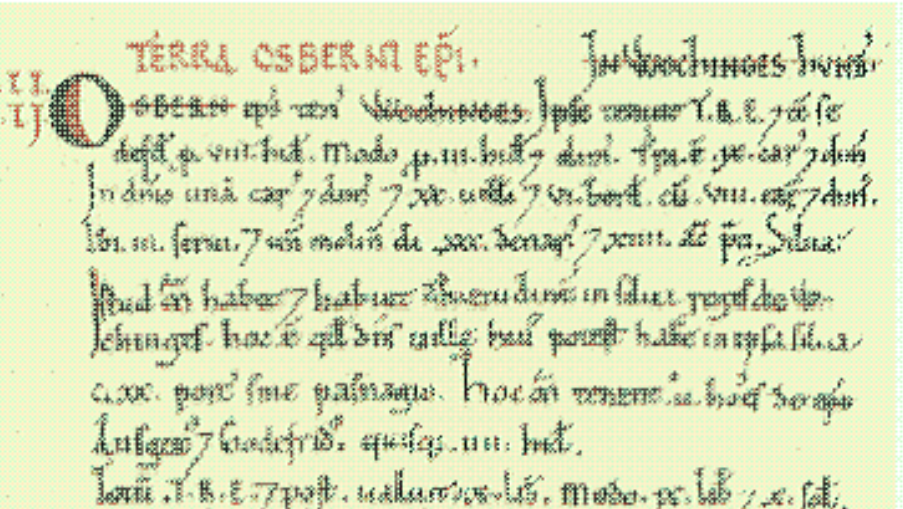


WOKING

King William holds WOKING in lordship. It was in King Edward's revenue. Then it answered for 15½ hides; they never paid tax. Land for 6 ploughs. In lordship 1; 33 villagers and 9 smallholders with 20 ploughs. A church; Osbern holds it. 1 mill at us 4d; meadow, 32 acres; woodland at 133 pigs. Walter son of Othere holds 3 virgates of this land. A forester held it before 1066; it was then placed outside the manor, through King Edward. There is nothing there now. Value before 1066 and later £15 at face value; now £15 by weight, and 25s to the Sheriff.

WOKING (HORSLEY?)

Bishop Osbern [of Exeter] holds WOKING. He held it himself before 1066. Then it answered for 8 hides; now for 3½ hides. Land for 9½ ploughs. In lordship 1½ ploughs; 20 villagers and 6 smallholders with 8½ ploughs. 3 slaves. A mill at 30d; meadow, 14 acres; woodland, 28 pigs. This manor has and had a customary right in the King's woodland 31b at Woking. That is why the lord of this village is able to have 120 pigs without pasture dues in that woodland. Two men hold this manor from the Bishop, Ansgot and Godfrey, 4 hides each. Total value before 1066 and later £10; now £9 10s.

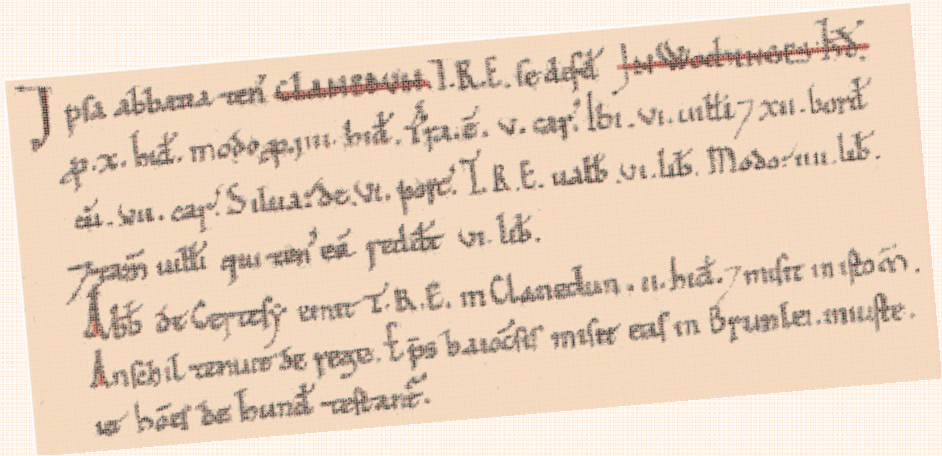
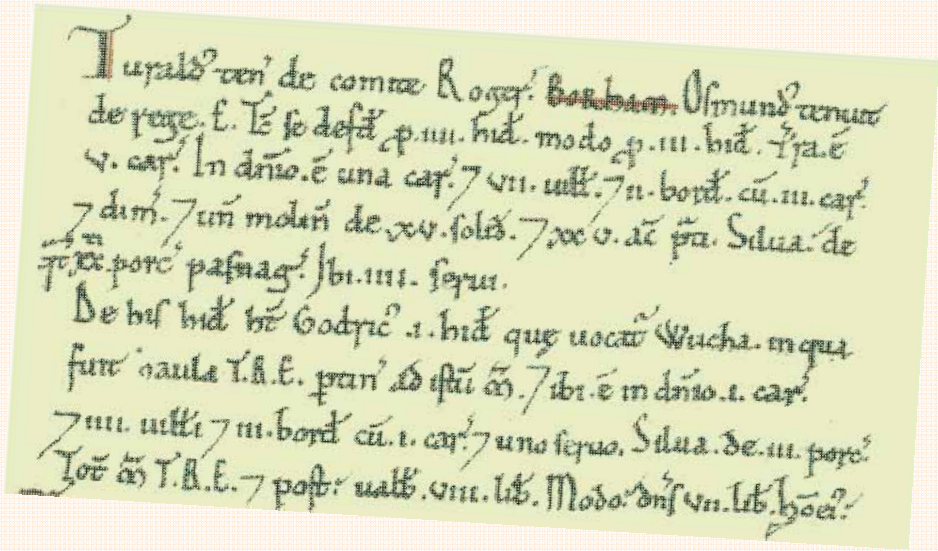




# IN WOKING HUNDRED

## BURPHAM

Thorold holds BURPHAM from Earl Roger. Osmund held it from King Edward. Then it answered for 4 hides, now for 3 hides. Land for 5 ploughs. In lordship 1 plough; 7 villagers and 2 smallholders with 3½ ploughs. 1 mill at 15s; meadow, 25 acres; woodland at 80 pigs pasturage. 4 slaves. Of these hides Godric has 1 hide called WYKE, in which was the hall, which belonged to this manor before 1066. In lordship 1 plough; 4 villagers and 3 smallholders with 1 plough and 1 slave. Woodland at 3 pigs. Value of the whole manor before 1066 and later £8; now, the lord £7, his man 20s.

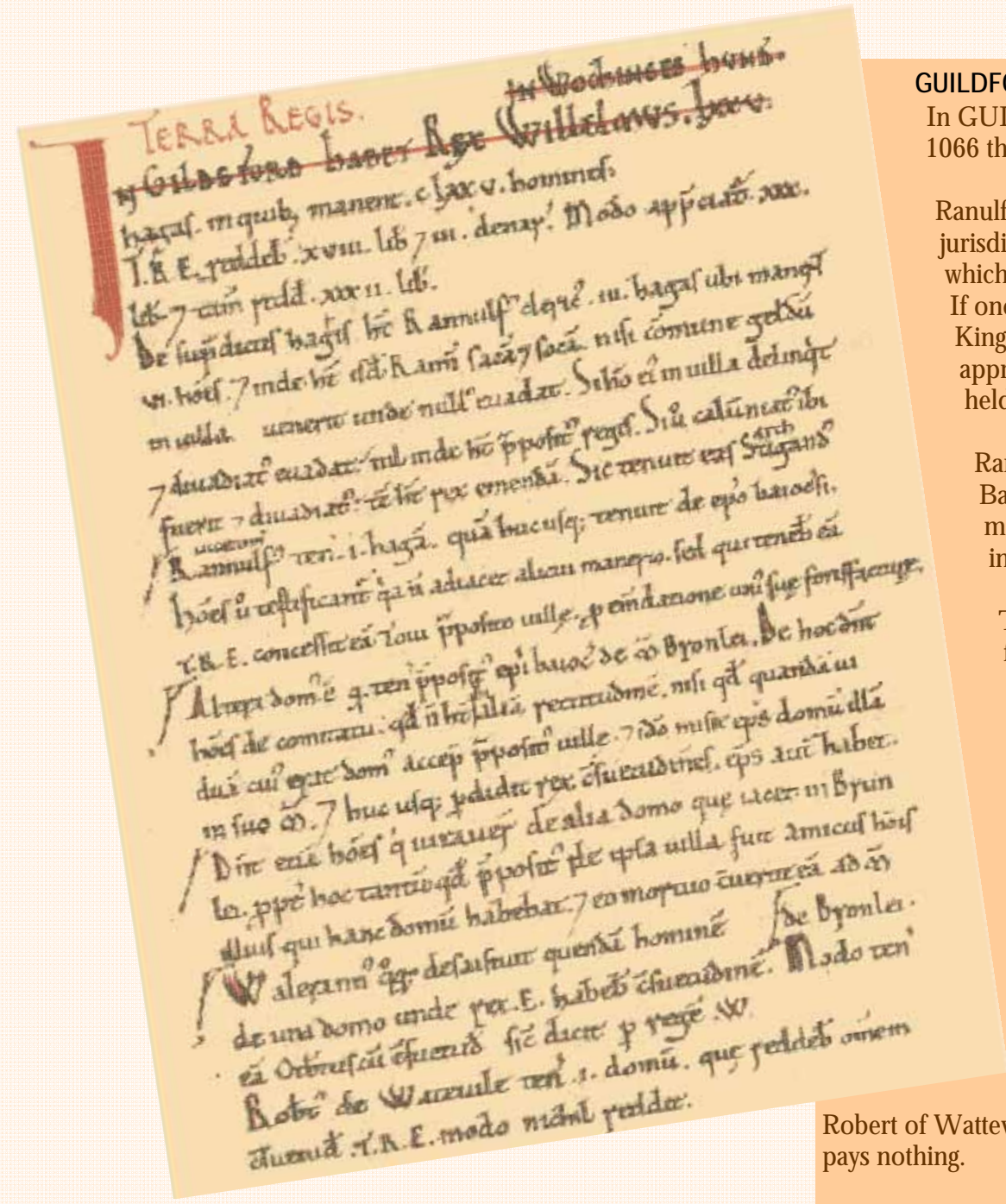
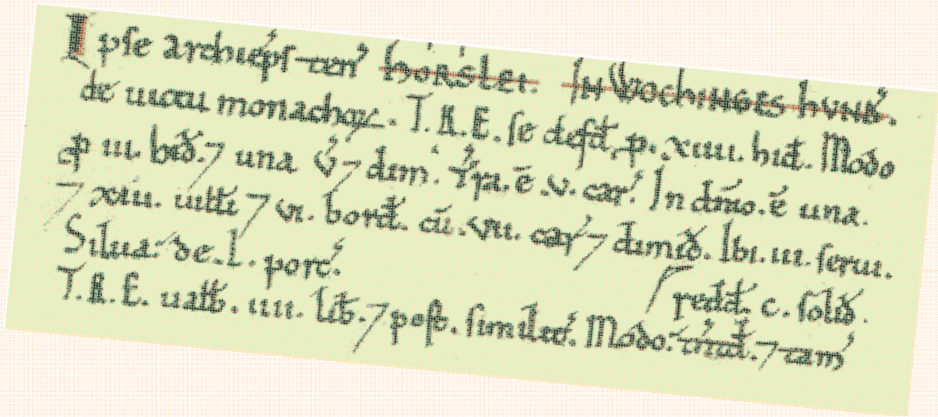


## EAST CLANDON

The Abbey [of Chertsey] holds [East] CLANDON itself. Before 1066 it answered for 10 hides; now for 4 hides. Land for 5 ploughs. 6 villagers and 12 smallholders with 7 ploughs. Woodland at 6 pigs. Value before 1066 £6; now £4; however, the villagers who hold it pay £6. Before 1066 the Abbot of Chertsey bought 2 hides in Clandon and put them in this manor. Askell held them from the King. The Bishop of Bayeux wrongfully put them in Bramley, as the men of the Hundred testify.

## EAST HORSLEY

The Archbishop [of Canterbury] holds [East] HORSLEY himself, for the clothing of the monks. Before 1066 it answered for 14 hides; now for 3 hides and 1½ virgates. Land for 5 ploughs. In lordship 1; 13 villagers and 6 smallholders with 7½ ploughs. 3 slaves. Woodland at 50 pigs. Value before 1066 £4; later the same; now as much; however, it pays 100s.



## GUILDFORD

In GUILDFORD King William has 75 sites, whereon dwell 175 men. Before 1066 they paid £18 Os 3d; now they are assessed at £30; however, they pay £32.

Ranulf Clerk has 3 of the above sites, where 6 men dwell. Ranulf also has full jurisdiction therein, save when the common tax comes upon the town, from which no man escapes. If one of his men is apprehended for a crime in the town and escapes, the King's reeve has nothing there from; but if he should be charged and apprehended there, then the King has the fine. Thus Archbishop Stigand held these [sites].

Ranuif the Sheriff holds one site which he held hitherto from the Bishop of Bayeux. But the men [of the County] testify that it is not included in any manor, but that before 1066 its holder granted it to Tovi, the town reeve, in payment of one of his fines.

There is another house which the reeve of the Bishop of Bayeux holds from the manor of Bramley. Of this, the men of the County state that he has no other right there, but that the reeve of the village took [in marriage] a widow, whose house it was, and that therefore the Bishop put the house into his manor; hitherto the King has lost its customary dues, but the Bishop has them.

Of another house which lies in (the lands of) Bramley, the sworn men (of the County) state that it is only because the reeve of that village was a friend of the man who had the house, and on his death he transferred it to the manor of Bramley.

Waleran also dispossessed a man of a house from which King Edward had customary dues. Now Odbert holds it, with customary dues, through King William, as he says.

Robert of Watteville holds 1 house which paid all customary dues before 1066; now it pays nothing.



*Ipsi abbas tenet ~~Henley~~. Azor tenuit donec obiit 7 dedit eccle  
p anima sua pp regis. W. ut dicit monachi. 7 inde hinc breue pags.  
I. R. E. se defit p. viii. hid. in p. v. rid 7 dim. Ipa. e. v. car. In dno  
p. i. car. 7 x. uilli 7 vi. bord. cu. v. car. Ibi ecclia. 7 ii. serui. 7 iii. ac  
pa. Silua. I. porc de pafnag. I. R. E. ualb. vi. lib. Modo. c. sol.*

**LOLLESWORTH (WEST HORSLEY?)**  
Ketel [the] Hunter holds LOLLESWORTH from the King. His father held it from King Edward. Then it answered for 1 hide, now for ½. Land for 2 ploughs. In lordship 1; 2 villagers and 5 smallholders with 1 plough. A mill at 2s; meadow, 4 acres; woodland at 20 pigs. The value is and was 50s.

**HENLEY**  
The Abbey [of Chertsey] holds HENLEY itself. Azor held it until he died, and gave it to the Church for his soul's sake in King William's time, as the monks say. They have the King's writ for it. Before 1066 it answered for 8 hides; now for 5½ hides. Land for 5 ploughs. In lordship 1 plough; 10 villagers and 6 smallholders with 5 ploughs. A church; 2 slaves. Meadow, 4 acres; woodland, 50 pigs from pasturage. Value before 1066 £6; now 100s.

*Chetel uenit rex de rege ~~Ledesone~~. par. a. In ~~Wichmores~~ de  
tenet de rege. E. se se defit p una hida in p dimid. Ipa. e. ii. car.  
In dno. e una. 7 ii. uilli 7 ii. bord cu. i. car. Molin de ii. sol. 7 iii. ac pa.  
Silua de. xx. porc. Val 7 ualut. I. solid.*

*Ipsa Ricard tenet ~~Boches~~ in dno. In ~~Wichmores~~ de  
Klmar tenuit de rege. E. se se defit p. x. hid. modo p una  
hida 7 dim. Ipa. e. iii. car. In dno. e una car. 7 vi. uilli  
7 ii. bord cu. ii. car. Ibi ecclia. 7 iii. serui. 7 ii. piscarie de a. den.  
7 ii. ac pa. Silua de. lx. porc. Val 7 ualut. I. c. solid.*

**OCKHAM**  
Richard [son of Count Gilbert] holds OCKHAM himself, in lordship. Aelmer held it from King Edward. Then it answered for 9 hides, now for 1½ hides. Land for 4 ploughs. In lordship 1 plough; 6 villagers and 2 smallholders with 2 ploughs. A church; 3 slaves. 2 fisheries at 10d; meadow, 2 acres; woodland, 60 pigs. The value is and always was 100s.

**SEND**  
Alfred [of Marlborough] holds SEND from the King, and Reginald from him. Karl held it before 1066. Then and now it answered for 20 hides. Land for 10 ploughs. In lordship 2 ploughs, and 8 slaves; 14 villagers and 10 smallholders with 6 ploughs. A mill which pays 21s 6d. A church; 5 fisheries which pay 54d; meadow, 100 acres less 16; woodland at 160 pigs. Of this land Walter holds 1½ hides, and Herbert 9, of villagers' land. In lordship 2 ploughs, and 7 slaves; 1 villager and 16 smallholders. A mill which pays 2s. Total value before 1066 £20; now, the lordship £10, the rest 100s.

*A TERRA ALFREDI DE MERLEB ~~In Wichmores~~  
Ledesone tenet de rege ~~Sande~~. 7 Rainaldus de eo.  
Carlo tenet I. R. E. se 7 in se defit p. xx. hid.  
Ipa. x. car. In dno se. ii. car. 7 viii. serui. 7 xiii. uilli  
7 x. bord cu. vi. car. Ibi molin reddit. xxi. sol 7 vi. denar.  
Ibi ecclia. 7 v. piscarie reddit. i. iii. denar. 7 c. ac pa. xvi. min.  
Silua de. c. lx. porc.  
De hac tenet Walter. i. hid 7 dim. 7 herbe. x. de ga uillag.  
Ibi se in dno. ii. car. 7 vii. serui. 7 un uilli. 7 xvi. bord.  
Ibi molin reddit. ii. sol.  
Tot I. R. E. ualb. xx. lib. Modo dnu. .x. lib. 7 aliud. o. x. solid.*

*Rex tenet in dno ~~Sandoe~~. De firma regis. E. furo. se se defit  
p. xxi. hid. Nichil geldauit. Ipa. e. xvi. car. In dno sunt  
ii. car. 7 xiiii. uilli 7 x. bord cu. xx. car. Ibi ecclia. q. uilli  
tenet de rege cu dimid hida in demofina. Ibi. v. serui. 7 ii. mo  
lun de. xxv. sol. 7 xxvi. ac pa. Silua. xl. porc. et ipsa. e  
in parco regis.  
I. R. E. 7 post. ualb. xii. lib. Modo. xv. lib. Tam qui tenet  
redd. xv. lib ad pensu. Vicecom hui. xxv. solid.*

**STOKE NEXT GUILDFORD**  
The King holds STOKE [NEXT GUILDFORD], in lordship. It was in King Edward's revenue. Then it answered for 17 hides; they paid nothing in tax. Land for 16 ploughs. In lordship 2 ploughs; 24 villagers and 10 smallholders with 20 ploughs. A church, which William holds from the King in alms with ½ hide. 5 slaves. 2 mills at 25s; meadow, 16 acres; woodland, 40 pigs; it is in the King's park. Value before 1066 and later £12; now £15; however, its holder pays £15 by weight. The Sheriff has 25s.

**TYTING**  
The Bishop [of Exeter, Osbern] holds TYTING himself. Aelmer Hunter held it before 1066. Then it answered for 1 hide; now the same. Land for 2 ploughs. In lordship 1 plough; 1 villager and 6 smallholders with 1 plough. Value before 1066 and later £3; now 40s. The men of the Hundred testify that this manor was leased through the Sheriff outside King Edward's revenue and that Bishop Osbern did not have this manor before 1066.

*Ipsa eps tenet ~~TETINGES~~. Elenq tenuit I. R. E. se se defit  
p una hida. 7 in simit. Ipa. e. ii. car. In dno. e una car.  
7 un uilli 7 vi. bord cu. i. car. I. R. E. 7 post. iii. lib. in. sol.  
boes de hund testant qd pignu furo p uicecom  
ex firma regis. E. 7 qd offn eps non habuit hoc co. I. R. E.*

*Ipsa Goufrid tenet ~~Wenestoe~~. Non. e de ga Asgar.  
Suen 7 Leuwin tenuit de rege. E. se se defit p. vii. hid.  
modo p. ii. hid. Ipa. e. vii. car. Duo qd fuer. modo. e un.  
In dno. e una car. 7 xii. uilli 7 xvi. bord cu. vii. car.  
Ibi ecclia 7 viii. serui. 7 vi. ac pa. Silua. de. xxx. porc.  
Tot I. R. E. ualb vii. lib. post. c. sol. Modo. vii. lib.*

**WANBOROUGH**  
Geoffrey [De Mandeville] holds WANBOROUGH himself. It is not [part] of Asgar's land. Swein and Leofwin, brothers, held it from King Edward. Then it answered for 7 hides, now for 3 hides. Land for 7 ploughs. There were two manors; now it is one. In lordship 1 plough; 12 villagers and 17 smallholders with 8 ploughs. A church; 8 slaves. Meadow, 6 acres; woodland at 30 pigs. Total value before 1066 £7; later 100s; now £7.

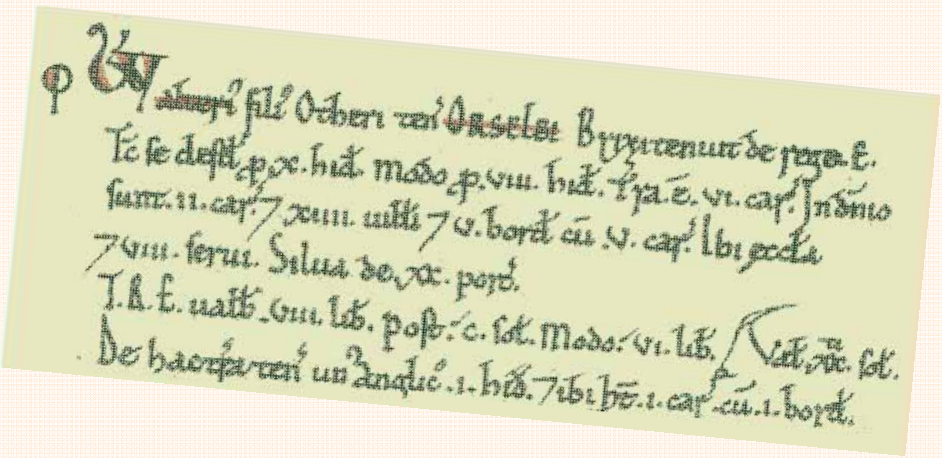
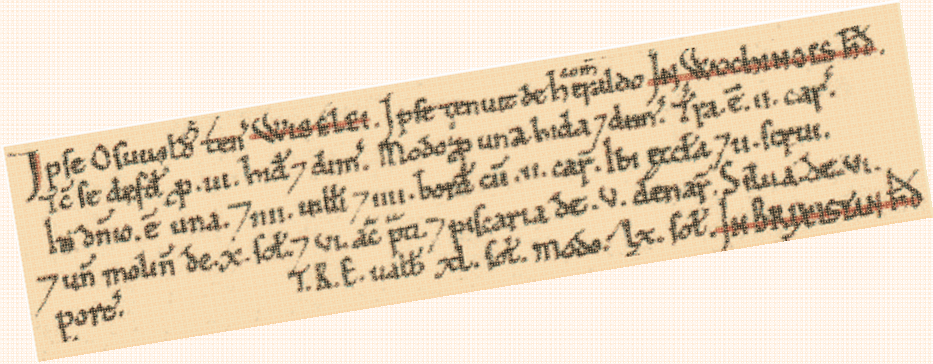
**WEST CLANDON**  
Hugh holds [WEST] CLANDON from Edward [of Salisbury]. Fulk held it before 1066. Then it answered for 5 hides, now for 21/2 hides. Land for 3 ploughs. In lordship 1; 4 villagers and 5 smallholders with 1½ ploughs. A mill at 3s. A church; woodland at 5 pigs. The value was 50s; now 60s.

*In p. ~~Wenestoe~~ hanc. Val 7 ualut. I. c. solid.  
tenet de rege. E. se se defit p. vii. hid. Ipa. e. ii. car.  
In dno. e una. 7 ii. uilli 7 ii. bord cu. i. car. Molin de ii. sol. 7 iii. ac pa.  
Silua de. xx. porc. Val 7 ualut. I. c. solid.*



WEST HORSLEY

Walter son of Othere holds [WEST] HORSLEY. Brictsi held it from King Edward. Then it answered for 10 hides, now for 8 hides. Land for 6 ploughs. In lordship 2 ploughs; 14 villagers and 5 smallholders with 5 ploughs. A church; 8 slaves. Woodland, 20 pigs. Value before 1066 £8; later 100s; now £6. An Englishman holds 1 hide of this land. He has 1 plough there, with 1 smallholder. Value 20s.

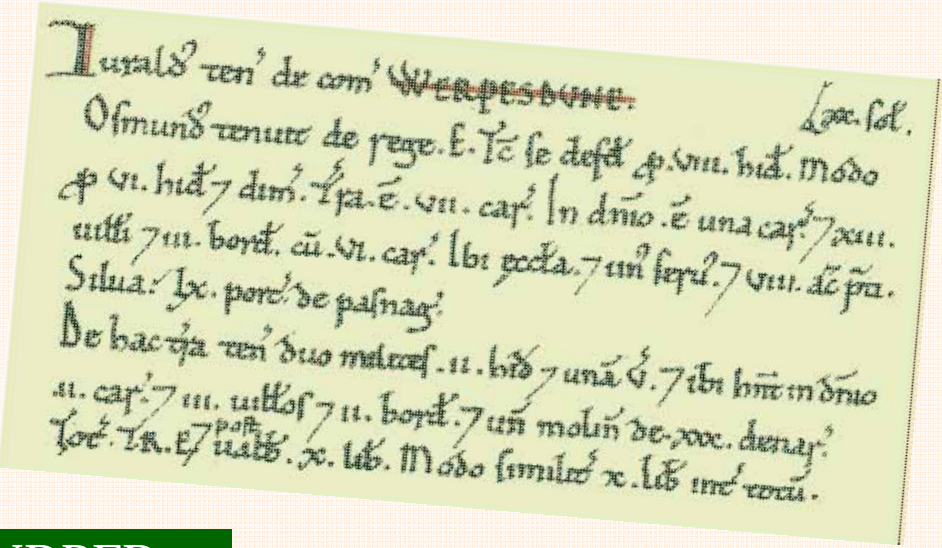


WISLEY

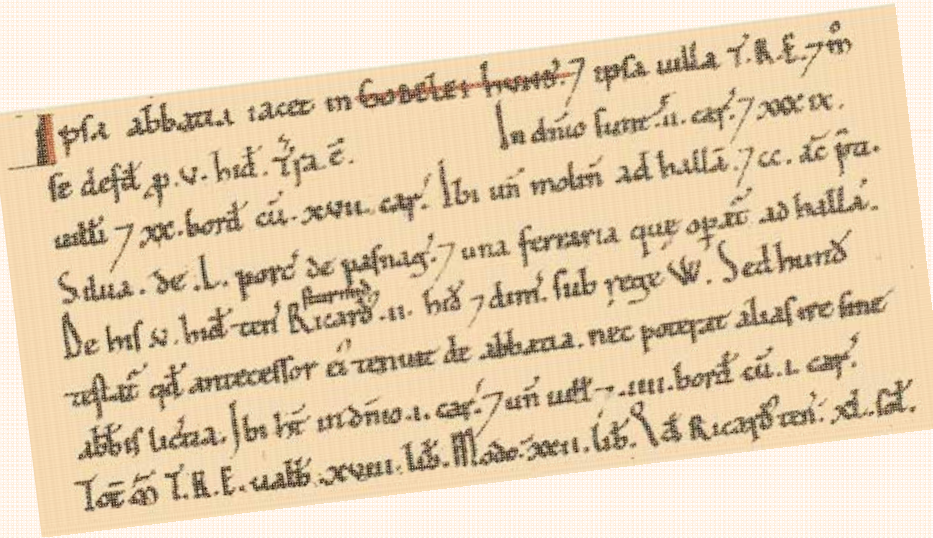
[The Thane] Oswald holds WISLEY himself. He held it himself from Earl Harold. Then it answered for 3½ hides, now for 1½ hides. Land for 2 ploughs. In lordship 1; 4 villagers and 4 smallholders with 2 ploughs. A church; 2 slaves. A mill at 10s; meadow, 6 acres; a fishery at 5d; woodland at 6 pigs. Value before 1066, 40s; now 60s.

WORPLESDON

Thorold holds WORPLESDON from the Earl [Roger]. Osmund held it from King Edward. Then it answered for 8 hides, now for 6½ hides. Land for 7 ploughs. In lordship 1 plough; 13 villagers and 3 smallholders with 6 ploughs. A church; 1 slave. Meadow, 8 acres; woodland, 60 pigs from pasturage. 2 men-at-arms hold 2 hides and 1 virgate of this land. In lordship they have 2 ploughs, and 3 villagers and 2 smallholders; 1 mill at 30d. Total value before 1066 and later £10; now the same, £10 in all.

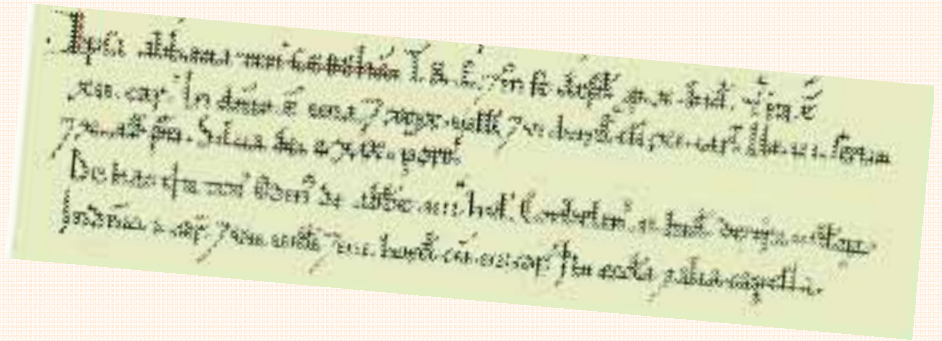


IN GODLEY HUNDRED



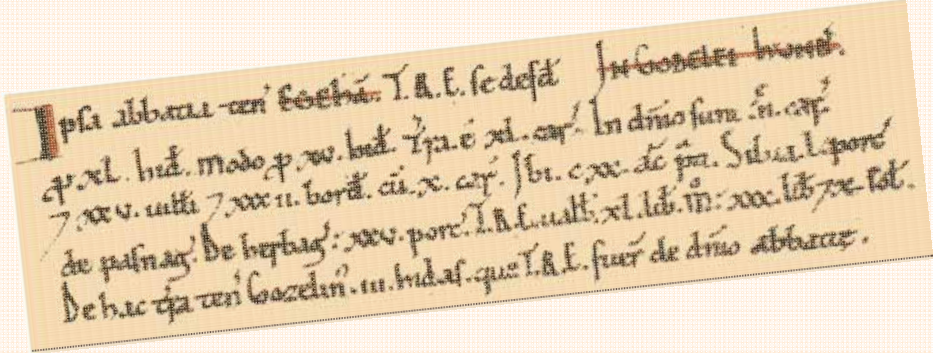
CHERTSEY

In GODLEY Hundred lies the Abbey [of Chertsey] itself. Before 1066 and now the village [of CHERTSEY] itself answered for 5 hides. Land for [quantity missing]. In lordship 2 ploughs; 39 villagers and 20 smallholders with 17 ploughs. A mill at the Hall; meadow, 200 acres; woodland at 50 pigs from pasturage; a smithy which works for the Hall. Of these 5 hides Richard Reckless holds 2½ hides under King William, but the Hundred testifies that his predecessor held from the Abbey but could not go elsewhere without the Abbot's permission. He has 1 plough there, in lordship; 1 villager and 4 smallholders with 1 plough. Value of the whole manor before 1066 £18; now £22; what Richard holds 40s.



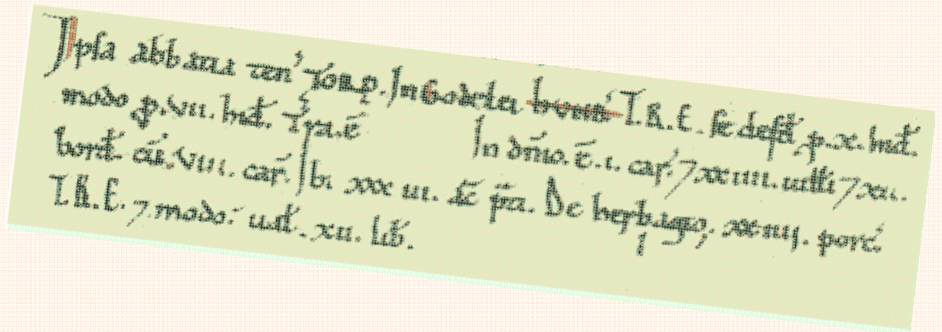
CHOBHAM

The Abbey [of Chertsey] holds CHOBHAM itself. Before 1066 and now it answered for 10 hides. Land for 12 ploughs. In lordship 1; 29 villagers and 6 smallholders with 11 ploughs. 3 slaves. Meadow, 10 acres; woodland at 130 pigs. Odin holds 4 hides of this land from the Abbot, and Corbelin 2 hides of villagers' land. In lordship 1 plough; 7 villagers and 4 smallholders with 3 ploughs. A church and another chapel. Value of the whole manor before 1066 £16; now, the monks' part £12 10s; but the men's 60s.



EGHAM

The Abbey [of Chertsey] holds EGHAM itself. Before 1066 it answered for 40 hides, now for 15 hides. Land for 40 ploughs. In lordship 2 ploughs; 25 villagers and 32 smallholders with 10 ploughs. Meadow, 120 acres; woodland, 50 pigs from pasturage; from grazing, 25 pigs. Value before 1066 £40; now £30 10s. Jocelyn holds 3 hides of this land which were in the Abbey's lordship before 1066.



THORPE

The Abbey [of Chertsey] holds THORPE itself, in GODLEY Hundred. Before 1066 it answered for 10 hides, now for 7 hides. Land for [quantity missing]. In lordship 1 plough; 24 villagers and 12 smallholders with 8 ploughs. Meadow, 33 acres; from grazing, 24 pigs. Value before 1066 and now £12.